

## اخبار

حسین عرفانی درگذشت

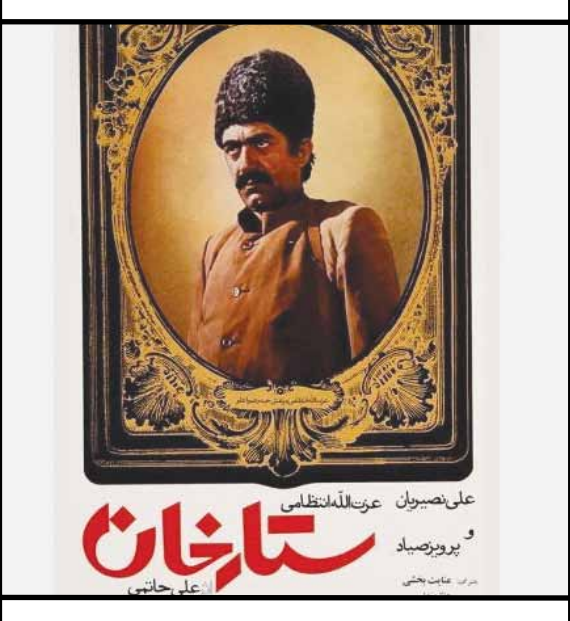
**از «هامفری بوگارت» تا «اسب لوک خوش شانش» با یک عینک بزرگ!**



حسین عرفانی، دوبلور پیشکسوت عرصه تلویزیون و سینما، دیروز در سن ۷۶ سالگی، در بیمارستان دارفانی را وداع گفت.

حسین عرفانی به علت سرطان ریه در بخش مراقبت‌های ویژه بستری بود که چهارشنبه (۲۱ شهریور ماه) در بیمارستان درگذشت. عرفانی با نام کامل حسین عرفانی پارسایی، متولد ۱۳۲۱ تهران، از بزرگ‌ترین دوبلورها و گویندگان ایران بود. او با بیش از پنج دهه فعالیت، دوبلور بازیگرانی همچون اکبر عبدی در فیلم «سفر جادویی»، کاظم افرنندیا، جمشید هاشم پور، محمد برسوزیان و محمد مطیع بوده است. صدایپیشگی به جای همفری بوگارت از مهمترین فعالیت‌های عرفانی در عرصه دوبله است و در فیلم‌هایی چون سراسر شب، داشتن و نداشتن، گذرگاه تاریک، دست چپ خدا، کی لاگو، گنج‌های سیرا مادری به جای این بازیگر مطرح هالیوود صحبت کرده است. حسین عرفانی به جای شان کلتری در فیلم‌های هابلندر، اژدهادل (قلب اژدها)، صخره، یافتن فارستر، گذرگاه ماری و هرچه سخت‌تر باشی زمین می‌خوری هم صدایپیشگی کرده است. عرفانی در سریال «هالیچناب» که سال ۱۳۹۶ در شبکه نمایش خانگی منتشر شده، به ایفای نقش پرداخته است. او همچنین در سریال لوک خوش شانس به جای جالی صدایپیشگی کرده است. گویندگی به جای هامفری بوگارت در فیلم شاهین مالت و کارابلانکا و کلارگ گیبیل در فیلم بربادرفته از نمونه کارهای شاخص و بیادماندنی وی هستند. زمان و مکان مراسم تشییع پیکر این هنرمند پیشکسوت متعاقبا اعلام خواهد شد.

**رونمایی از صحنه‌های مرمت شده فیلم حاشیه‌دار علی حاتمی**



فیلم «ستارخان» یکی از آثار ماندگار و حاشیه‌ای زنده یاد علی حاتمی بوده که فیلمخانه ملی ایران آن را در ادامه دیگر آثار قدیمی، مرمت و بازسازی کرده است.

به گزارش ایسنا، عملیات مرمت آثار سینمایی که طی یک برنامه‌ریزی طولانی مدت و از چند سال قبل با تریم و احیای فیلم‌های «ون شب که بارون اومد» و «گلو» آغاز شد با فیلم‌های «باد صبا»، «برای آزادی»، «خانه خدا»، «خاندا خورشید» و ... ادامه یافت که البته علاوه بر نمایش عمومی این فیلم‌ها در برنامه‌های متعدد سینمایی، جشن‌ها و جشنواره‌های داخلی و خارجی، گزارش‌های مفصلی درباره شیوه و روند بازسازی و مرمت دیجیتال این فیلم‌ها در مطبوعات و سایت‌های فرهنگی و هنری منعکس شده است.

روند بازسازی و مرمت تعداد دیگری از فیلم‌های مهم تاریخ سینمای ایران همچنان ادامه دارد و به گزارش فرارسیدن روز ملی سینما، فیلمخانه ملی ایران به مدیریت لادن طاهری صحنه‌هایی از نسخه مرمت شده فیلم «ستارخان» علی حاتمی که زنده یاد عزت‌الله انتظامی، علی نصیریان، عنایت بخشی، پرویز صیاد، جلال پیشواییان، محمدعلی کشاورز در آن بازی کرده‌اند را برای اولین بار در اختیار ایسنا قرار داده است. «ستارخان» فیلمی به کارگردانی مرحوم علی حاتمی در تابستان سال ۱۳۵۱ ساخته و در اسفندماه همان سال در چند سینمای تهران اکران عمومی شد. اما این فیلم پس از نمایش عمومی دچار حاشیه‌هایی شد و انتقادهای زیادی را به آن وارد کردند که این انتقادهای بیشتر حول و حوش تحریف شخصیت ستارخان و ضدیت با مشروطه بود، با این حال برخی اساتید تاریخ هم در سال‌های بعد «ستارخان» را فیلمی ماندگار و با قدرت درباره تاریخ مشروطه دانسته‌اند. علی حاتمی درباره این فیلم گفته بود: «در طی این سال‌ها هیچ‌گاه ادعا نکرده‌ام که مورخ هستم، یا قصد دارم تاریخ را به شکل کرونولوژیک یا حتی از روی فلان نسخه تاریخی یا فلان متن مکتوب به تصویر بکشم. شاید روزی بخواهم یا دست به انجاشم بزنم، اما اکنون ننگته‌ام و مستند هم نساختم. من همیشه نسخه خودم را از وقایع تاریخی، اجتماعی، فرهنگی – در مواردی که موضوع فیلم یا قصاصم در یک زمان یا مکان تاریخی مشخص رخ داده است – ساختم‌ام که گاهی این نسخه نزدیکی یا مختصری نزدیکی به واقعه داشته است.»

در کنارگران در جای دیگری هم بیان کرده بود: «در تاریخ هیچ وقت صد در صد به یک خط مستقیم برویم، همیشه یک سری نقطه چین وجود دارد که فیلم‌ساز یا مولف باید از فکر خودش برای پر کردن این نقطه چین‌ها استفاده کند. من برای نوشتن سناریوی ستارخان تقریباً تمام کتاب‌های تاریخی را که درباره نهضت مشروطیت نوشته شده بودند به دقت مطالعه کردم و در خیلی از موارد به تناقض‌گویی‌های زیادی برخورد کردم.»

**فستیوال مسپو به میزبانی کردستان عراق بر گزار می‌شود**

به گزارش هنر آنلاین، زکریا یوسفی نوازنده سازهای کوبه‌ای اواخر شهریور در فستیوال مسپو که جشنواره‌ای در ستایش صلح است، روی صحنه خواهد رفت. این هنرمند کرد تبار درباره جزئیات این رویداد توضیح داد: فستیوال مسپو به میزبانی کردستان عراق برگزار می‌شود و موسسین‌های کرد ساکن چند کشور اروپایی به این فستیوال دعوت شده‌اند. از میان کردهای ساکن ایران نیز بنده به این فستیوال دعوت شده‌ام که در کنار چند نوازنده خارجی اجرا خواهد کرد. فستیوال مسپو جشنواره‌ای است که کردستان عراق با شعار صلح و آشتی برگزار می‌کند.

**بیژن اشتری ، مترجم و منتقد سینما:**

## سینماگران اندکی اهل کتاب خواندن هستند



با اقبال چندانی رویه‌رو نخواهد شد. چرا اینگونه است؟

◀ بله! همین‌گونه است. علتش هم این است که اهالی سینما آنچنان اهل مطالعه نیستند. این مسئله اصلی ماست. وقتی شخصی کتاب نمی‌خواند چگونه باید توقع داشته باشیم که ایده‌ای خاصی را از کتاب بگیرد. دوستان سینمایی زیادی دارم و متوجه شدم که تعداد معدودی از آنها اهل کتاب هستند. دو

سه نفر از سینمایی‌ها را می‌شناسم که در کتابفروشی‌ها حاضر می‌شوند و اهل مطالعه هم هستند. مورد دیگر اینکه، کتاب‌هایی

که برای ترجمه انتخاب می‌شوند، آنچنان مهم نیستند. یک مترجم باید در حوزه سینما و کتاب‌های جریان‌ساز شناخت خوبی داشته باشد. بیشتر جوان‌هایی که این روزها ترجمه می‌کنند، هر کتابی که به دستشان برسد، ترجمه می‌کنند. مترجم‌های بزرگ و تأثیرگذار، نبض جامعه را در دست دارند. آنها می‌دانند که در حال حاضر چه مشکلی در سینما وجود دارد. چه فقر تکنیکی و تئوری در سینما وجود دارد. بعد در همین راستا کتاب‌ها و صنعت نشر را هم می‌شناسند و کتاب مهمی را برای ترجمه انتخاب می‌کنند. مترجم‌های انگشت‌شماری وجود دارند که در این زمینه تسلط کافی داشته باشند. البته این را هم بگویم که پولی در ترجمه نیست. اگر کتابی دو هزار صفحه‌ای را ترجمه کنید و عمرتان را رویش بگذارید، در نهایت چیزی در حدود دو میلیون تومان دریافت می‌کنید. در حال حاضر یکسری جوان‌های جویای نام و بی تجربه در زمینه ترجمه فعال هستند. آنها عاشق این هستند که اسمشان روی جلد کتاب

بخورد. برخی نشان‌ها هم آگاهی محدودی دارند. ارزش و فایده کتاب‌ها را تشخیص نمی‌دهند.

● به نظر می‌رسد که برخی از ترجمه‌های سینمایی تنها برای گروهی روشنفکر و اطرافیان مترجم کتاب ترجمه می‌شود. اکثر کتاب‌های جریان‌ساز سینما در ایران ترجمه نشده است ولی حداقل سه کتاب درباره «پلا تار» فیلمساز مجارستانی در ایران چاپ شده است.

◀ چند مترجم در ایران داریم که تفاخر فرهنگی و مرعوب کردن مخاطب برایشان بیشتر از هر چیز دیگری مهم است. آنها اسم‌های دهان‌پرکن درباره تئوری‌های سینمایی را به کار می‌برند. این گروه از اعضای حلقه روشن‌فکری نام‌داری هم هستند. در واقع، کتاب‌هایی که آنها ترجمه می‌کنند به هیچ‌عنوان کاربردی نیست. یک مترجم باید انسان فهمیده‌ای باشد. او باید مطلب را در ابتدا خودش درک کند و سپس به مخاطبش انتقال بدهد. مترجم باید با زبان شیوا و سلیس فارسی با مخاطب‌هایش ارتباط برقرار کند. بیشتر مترجم‌های ما بدون اینکه بدانند چه چیزی را ترجمه می‌کنند، سراغ آن موضوع می‌روند.

● شاید بیشتر ترجمه‌ها حالتی فرمالیستی دارند و از محتوا تهی شده‌اند.

◀ بله. اگر مترجم «دانش سوزه» را نداشته باشد نتیجه همین وضعیت فعلی ترجمه‌های ایرانی می‌شود. کسی که درباره نظریه‌های غربی ترجمه می‌کند باید خودش هم یک نیمچه تئوریسن هم باشد. باید در زمینه تئوری کار کرده باشد در

### ششمین یادواره شهدای محله والیعصر (عج) برگزار شد



کنیم. ابراهیم امینی، نائب رییس شورای شهر تهران نیز در این یادواره با بیان اینکه امام حسین (ع) الگویی برای تمام بشریت است گفته: امام حسین (ع) جان، خانواده و یاران خودش را در راه آموزش مسیر صحیح و صواب به بشریت ایثار کرد. امینی با بیان اینکه هنگام واقعه عاشورا هیچ ابزار رسانه‌ای وجود نداشت ادامه داد: این واقعه نسل به نسل و سینه به سینه نقل شده تا ما بررسیده و بیانگر ارزش و اهمیت حرکت امام حسین (ع) است.

نائب رییس شورای شهر تهران با اشاره به اینکه شهدای کشورمان با پیروی از سالار شهیدان و برای دفاع از استقلال و تمامیت ارضی کشور جان خود را فدا کردند گفت: امروز هرچه داریم از اخلاص و ایثار شهدا داریم و باید منزلت این بزرگمردان را حفظ کنیم.

گفتنی است در ششمین یادواره شهدای محله والیعصر (عج) از خانواده ۴۹ شهید گرانقدر محله و جانبازان محله والیعصر (عج) تقدیر و تشکر شد.

لازم به ذکر است این یادواره به میزبانی شورایاری سرای محله والیعصر انجام گرفت که بر همین اساس از سید کاظم خادمی رئیس شورایاری و دبیر کارگروه فرهنگی منطقه شش تقدیر و تشکر بعمل آمد.

ششمین یادواره شهدای محله والیعصر (عج) با حضور شهر دار منطقه شش

و نائب رییس شورای شهر تهران برگزار شد.

به گزارش روابط عمومی شهرداری منطقه شش، محمدرضا دهداری پور شهردار منطقه شش در این یادواره گفت: وقتی وصیت نامه شهدا را می‌خوانیم فکر می‌کنیم بزرگترین اندیشمندان آن‌ها را نوشته‌اند در حالی‌که این شهدا شانزده یا هفده سال بیشترن نداشتند.

او با اشاره به اینکه یکی از کارهایی که می‌توان برای نهادینه کردن فرهنگ شهدا در جامعه انجام داد توجه به وصیت نامه این عزیزان است ادامه داد: توسعه اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی جامعه با پیروی از وصیت نامه شهدا امکان پذیر است.

دهداری پور با بیان اینکه شهدا زندگی ساده‌ای را در پیش گرفته بودند گفت: اگر در جامعه مدیر و مسئول و مردم عادی همه همچون یکدیگر زندگی کنند می‌توان تمامی مشکلات را حل کرد.

شهردار منطقه شش با بیان اینکه در محرم باید درس آزادگی و اخلاق را از بزرگ مردان تاریخ یاد گرفت تصریح کرد: اخلاق گذشته جامعه ماست و با بررسی زندگی نامه شهدا و سالار شهیدان می‌توانیم از آن‌ها درس گرفته و در زندگی خود اجرا

#### ۳ فیلم ایرانی به اسکار

هیات معرفی فیلم ایرانی به فرهنگستان علوم و هنرهای سینمایی به فهرستی کوتاه مرکب از سه فیلم «بدون تاریخ، بدون امضاء» ساخته وحید جلیلووند، «تنگه ابوقریب» ساخته بهرام توکلی و «شماره ۱۷ سهیلا» ساخته محمود غفاری برای بررسی‌های تکمیلی رسیده است.

به گزارش روابط عمومی بنیاد سینمایی فارابی، هیات معرفی فیلم ایرانی در سال جاری نیز به روال معمول با میزبانی بنیاد سینمایی فارابی در تعامل مستقیم با خانه سینما و سازمان سینمایی و امور سعمی و بصری، سازماندهی شده است. اعضای این هیات عبارتند از اوسا قلمفرسایی و محمد الاپوش، امین تارخ، فرهاد توحیدی، رامین حدیدی فاروقی، محمدمهدی عسگرپور، قاسم قلی پور و راند فریدزاده. در این جلسه پس از بازخوانی مقررات، راند فریدزاده در مقام سخنگوی هیات در مورد پیشرفت کار هیات گفت: «در روند بازخوانی مقررات و بررسی فهرست کلیه فیلم‌های اکران شده و حتی حاضر در نوبت اکران شامل بر ۱۱۰ عنوان و بازبینی برخی از عناوین مورد بررسی، هیات به فهرست کوتاه سه فیلم جهت انتخاب گزینۀ نهایی رسید. «بدون تاریخ، بدون امضاء»، «تنگه ابوقریب» و «شماره ۱۷ سهیلا».

#### صالحی درباره محصولات نمایش خانگی گفت

وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی گفت: «محصولات نمایش خانگی در فرآیند نظارت مر حله به مرحله تایید می‌شوند.»

به گزارش مهر، سید عباس صالحی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی در حاشیه جلسه هیات دولت و در جمع خبرنگاران درخصوص نحوه نظارت وزارت ارشاد بر محتوای آثار نمایشی که اخیرا عرضه شده است، اظهار داشت: «مام(ره) وقتی وارد ایران شدند، فرمودند که ما با سینما به عنوان یکی از مظاهر تمدن مخالف نیستیم بلکه با فحشا مخالفیم؛ سینما در ۴۰ سال گذشته با این رهنمود و نگاه حضرت امام (ره)، تحولات بسیار قابل توجهی را به لحاظ کمی و کیفی پیدا کرده است.» وی افزود: «در ارتباط با حوزه نظارت بر محصولات سینمایی هم در فیلم‌های سینمایی و هم در محصولات نمایش خانگی، وزارت فرهنگ و ارشاد قالب‌ها و روش‌های مختلف نظارتی دارد. فرآیند حوزه نظارتی محصولات نمایش خانگی به این صورت است که محصولات اولیه باید عرضه و نوعی نظام‌سنجی سلیقه‌ها باید صورت گیرد و اینطور نیست که کل محصول یکجا عرضه شود و بعد تاییدیه بگیرد؛ بلکه مرحله به مرحله تایید می‌شود.»



غیر این صورت ماحصل کارش چیزی می‌شود که تنها برای مترجم جذاب است و مخاطب را هم مرعوب می‌کند. برخی از مخاطب‌ها هم می‌گویند: «وای، عجب مترجمی!» ولی این کتاب‌ها در نهایت هیچ اثری ندارد.

● مجموعه کتاب‌هایی را درباره رهبران سیاسی چپ در انتشارات «تالت» کار می‌کنید که گویا دو جلد جدید از آن هم در دست چاپ است. درباره این مجموعه بگویید.

◀ در دورهای علاقه به کتاب‌های سینمایی داشتم. فکر می‌کنم از ۱۵ یا ۲۰ سال پیش بود که سراغ آثار تاریخی و سیاسی رفتم. در نشر «تالت» یک مجموعه را در دست ترجمه دارم که سال‌هاست آثار مختلف سیاسی را در این مجموعه منتشر کرده‌ام. از این مجموعه به زودی کتابی درباره «چائوشسکو» منتشر می‌شود. کتاب دیگری هم درباره «هوگو چاوز» در دست دارم که آخرین روزهای ویرایش‌اش را سپری می‌کند.

● این روزها مردم از ونزولایی شدن می‌ترسند و گویا این کتاب به دردشان می‌خورد.

◀ بله. به هر حال، به عنوان یک مترجم تلاش می‌کنم که بفهمم جامعه در این روزها به چه کتاب‌هایی نیاز دارد. افراد دیگر و سوزه‌های دیگری هم برای کار بود ولی از اول اسمال احساس کردم که مردم باید درباره ونزولوا و هوگو چاوز بیشتر بدانند. خیلی از دوستان از من سوال می‌کنند که آیا سرنوشت مردم ایران مانند ونزولوا می‌شود؟ به نظرم این کتاب به آنها خیلی کمک خواهد کرد تا پاسخ پرسش‌هایشان را در یابند.